



Made in Russia



企業情報、ブランド、輸出業者、クリエイティブ産業（メディア・メディア・映画・テレビ）

# キリリカ

Cyrillica社は、プロデューサー兼ディレクターのValery Dovbnya氏が2009年に設立したロシア連邦を代表する企業で、メディアのローカライズサービスを提供しています。





# キリリカ

Cyrillica社は、プロデューサー兼ディレクターのValery Dovbnya氏が2009年に設立したロシア連邦を代表する企業で、メディアのローカライズサービスを提供しています。

業界が発展し、競争が激化する中、当社は毎年専門分野を拡大しています。今日では、モスクワでのロシア語および世界各地のパートナースタジオでの外国語へのメディアコンテンツのローカリゼーション、ゲームのローカリゼーション、映像制作の技術面に関連した様々なサービスを提供しています。Cyrillicaは、世界の25以上の言語でコンテンツのローカリゼーションを提供しています。

でのコンテンツローカリゼーション

# 二十五以上 げんご

## メディアコンテンツのローカリゼーション

ローカリゼーションとは、素材を特定の国、地域、または人口の特性に合わせて翻訳し、文化的に適応させることです。Cyrillicaでは、お客様のご要望に応じて、ダビング、吹き替え、リキャスト、ナレーション、字幕など、いくつかのローカリゼーションオプションをご用意しています。

## ダビング

翻訳されたテキストが俳優のレプリカとタイミングを合わせるだけでなく、彼らのアーティキュレーションや感情などにも対応する本格的なローカリゼーションです。

## 吹き替え

声のある素材のダビングが完全に一致しない（例えば、ダビング時の同期がフレーズの最初や最後に観察される）ダビングの簡略化された形式。

リキャストとは、ダビングとサウン 吹き替え - 吹き替えの際、視聴者は 字幕表示は、最もシンプルで費用が



ディングの間の演奏品質の黄金律の  
ようなものです。

翻訳されたレプリカをオリジナルの  
ものと一緒に聞くことができます。  
プロセスが非常に単純化されている  
ため、このローカリゼーションオブ  
ションは大量の作業を可能にします。

かからないローカリゼーションで、  
素材の翻訳が行われます。このオブ  
ションはボイスिंगを意味しないの  
で、画面に表示されるテキストは読  
みやすく、理解しやすいものでなけ  
ればなりません。

## ゲームのローカライズ

2015年、Cyrillicaはゲームのローカライズのための新しいサービスを開始しました。メディアのローカリゼーションと同様に、ゲームのローカリゼーションでは、特定の国の文化や語彙の仕様に合わせてコンテンツや翻訳を適応させます。

## サービス内容

ビデオ素材のローカリゼーションに加えて、復元、アップスケール、変換、コンテンツ保護などの技術サービスも提供しています。

アップスケーリング - 映像コンテンツを高解像度の画面に適応させることでの機能とプロパティを保存してフォーマット使用を防止するのに役立ちます。  
(画質を維持したまま)。

変換 - さらに作業のために、すべてのデジタルコンテンツ保護 - 製品の異なる形式を変更します。

会社の利益は

74 百万  
ルーブル

2019年現在

過去3年間で、同社の年間売上高は20%増加し、2017年の6200万ルーブルから2019年には7400万ルーブルになった。同社の純利益も25%増加し、2017年の815千ルーブルから2019年には100万ルーブルになった。

## 展示会・フォーラム

2019年8月、Cyrillica Valery Dovbnyaの創設者は、翻訳とローカリゼーションの分野におけるヨーロッパのフォーラム - 翻訳フォーラムロシアで、視聴覚翻訳のSpecificsについてのプレゼンテーションを行いました。

## 協力関係

## パートナー

Cyrillicaは、メディア市場で最大規模の株式を保有しています。モスクワには、ロシア語でのAVコンテンツのダビングのための5つの運営スタジオがあります。Cyrillicaはまた、世界中のパートナーオフィスと協力しており、ロシアのプロデューサーが国際的なレベルでコンテンツを宣伝できるようにしています。



を超えています。

500 局所的  
事業



## 連絡先情報



ロシア、モスクワ、5/1ワルシャワスコエシヨッセ

☎ +7 495 626-88-76

✉ [sales@cyrillica.ru](mailto:sales@cyrillica.ru)





メイド・イン・ロシア・プロジェクトは、デジタル取引とメディアのプラットフォームです。メイド・イン・ロシアの12カ国語によるビジネス情報機関や、海外での商品やサービスの販売・宣伝を行うデジタル商社などが含まれています。プラットフォームに登録された企業は、Made in Russiaプロジェクトのロゴの使用権、ロイヤリティプログラム、サービス、施設へのアクセス権を得ることができます。



ブランドページ

<https://monolith.madeinrussia.ru/ja/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru